

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA.
Llengua Grega i la seua Literatura II
Curs 2009-2010. Prof. J. Redondo.

1.- Breu descripció de l'assignatura:

El treball conjunt de deixebles i docent consisteix a preparar la traducció i comentari, amb especial atenció als aspectes sintàctics, d'una selecció de passatges de les novel·les de Xenofont d'Efes *Les Efesiàques* (primer quadrimestre) i de Caritó d'Afrodísies *Quèrees i Calírroe Sobre el tractat de pau amb els lacedemonis* (segon quadrimestre)

2.- Objectius generals de l'assignatura:

El curs té com a objectiu principal la progressió dels coneixements de l'alumne/a en la traducció sense diccionari de textos de prosa grega; un segon objectiu consisteix a explicar amb deteniment i d'una manera tan pràctica com sigui possible un seguit de qüestions de morfologia i de sintaxi, i en especial aquelles pròpies de la prosa; en tercer lloc, s'ha de procurar a l'alumne/a un continuat aprofundiment en el coneixement del lèxic grec. finalment, un últim objectiu rau a familiaritzar l'alumne amb els procediments estilístics de la retòrica.

3.- Bibliografia:

a) bibliografia bàsica:

Edicions:

DALMEYDA, G., *Xénophon d'Éphèse. Les Éphésiaques ou Le roman d'Habrocomès et Anthia*, Paris 1926.

GOOLD, G.P. *Chariton. Callirhoe*, Boston (Mss.) 1995.

MIRALLES, C., *Xenofont d'Efes. Les Efesiàques*, Barcelona 1967.

MOLINIÉ, G., *Le Roman de Chairéas et Callirhoé*, París 1979.

REARDON, B.P., *De Callirhoe narrationes amatoriae charitonis aphrodisiensis*, Munic & Leipzig 2004.

Traduccions i comentaris ¹:

HERRERO INGELMO, M.C., *La novela griega antigua. Caritón de Afrodísias / Jenofonte de Éfeso. Quéreas y Calírroe / Habrócomes y Antia*, Madrid 1987.

MENDOZA, J., *Caritón de Afrodísias, Quéreas y Calírroe. Jenofonte de Éfeso, Efesiàcas. Fragmentos novelescos*, Madrid 1978.

Lèxics:

CONCA, F., E. DE CARLI & G. ZANETTO, *Lessico dei romanzieri greci I-III*, Milà 1983, Hildesheim, Zürich & New York 1989 i 1993.

b) bibliografia complementària:

HÄGG, T., *Narrative Technique in Ancient Greek Romances. Studies of Chariton, Xenophon Ephesius and Achilles Tatius*, Estocolm 1971.

HERNÁNDEZ LARA, C., *Estudios sobre el Aticismo de Caritón de Afrodísias*, Amsterdam 1994.

O'SULLIVAN, J., *Xenophon of Ephesus. His Compositional Technique and the Birth of the Novel*, Berlin & New York 1995.

PAPANIKOLAOU, A.D., *Chariton-Studien. Untersuchungen zur Sprache und Chronologie der griechischen Romane*, Göttingen 1973.

RUIZ MONTERO, C., *La novela griega*, Madrid 2006.

4.- Metodologia:

Les sessions lectives es dedicaran íntegrament a la pràctica de traducció del text, que anirà acompanyada pels comentaris fonamentalment gramaticals i estilístics. Es posarà en relleu la necessitat d'eixamplar el coneixement del lèxic i de fer una lectura correcta des del punt de vista fònic i comprensiva fins on li sigui possible a l'alumne/-a.

5.- Avaluació de l'aprenentatge:

¹ Cal afegir també les traduccions incorporades a les edicions de Dalmeyda, Goold, Miralles i Molinié.

Es tindrà en compte de manera preferent el treball de traducció endegat al llarg del curs. L'alumne/a rebrà mitjançant la tutoria tota mena d'indicacions metodològiques, bibliogràfiques i pràctiques.

6.- Mètode d'avaluació:

Si el treball fet a classe no és suficient per tal de qualificar el seu progrés, inclosa almenys una prova escrita a la fi de cada trimestre, l'alumne/a farà com a examen final una traducció amb ús restringit del diccionari i amb comentari sintàctic d'un text no vist a classe.

7.- Crèdits de l'assignatura:

9 crèdits.

8.- Volum de treball de l'estudiant.

8 a).- Hores d'assistència a classe: 80, aproximadament.

8 b).- Hores de treball de l'estudiant sotmeses a avaluació: Mínim de 60.

8 c).- Estudi general i preparació d'exàmens de l'estudiant: Quatre hores setmanals.

8 d).- Realització, si s'escau, d'exàmens: Almenys un a la fi de cada trimestre en horari lectiu.

8 e).- Activitats complementàries: Se'n faran a cada trimestre per tal de motivar l'alumne en la cerca d'informació sobre la llengua i la cultura de la Grècia antiga i orientar-lo alhora en la selecció i crítica de la informació trobada.

8 f).- Volum total de treball per a l'estudiant: Cent-vuitanta hores.